

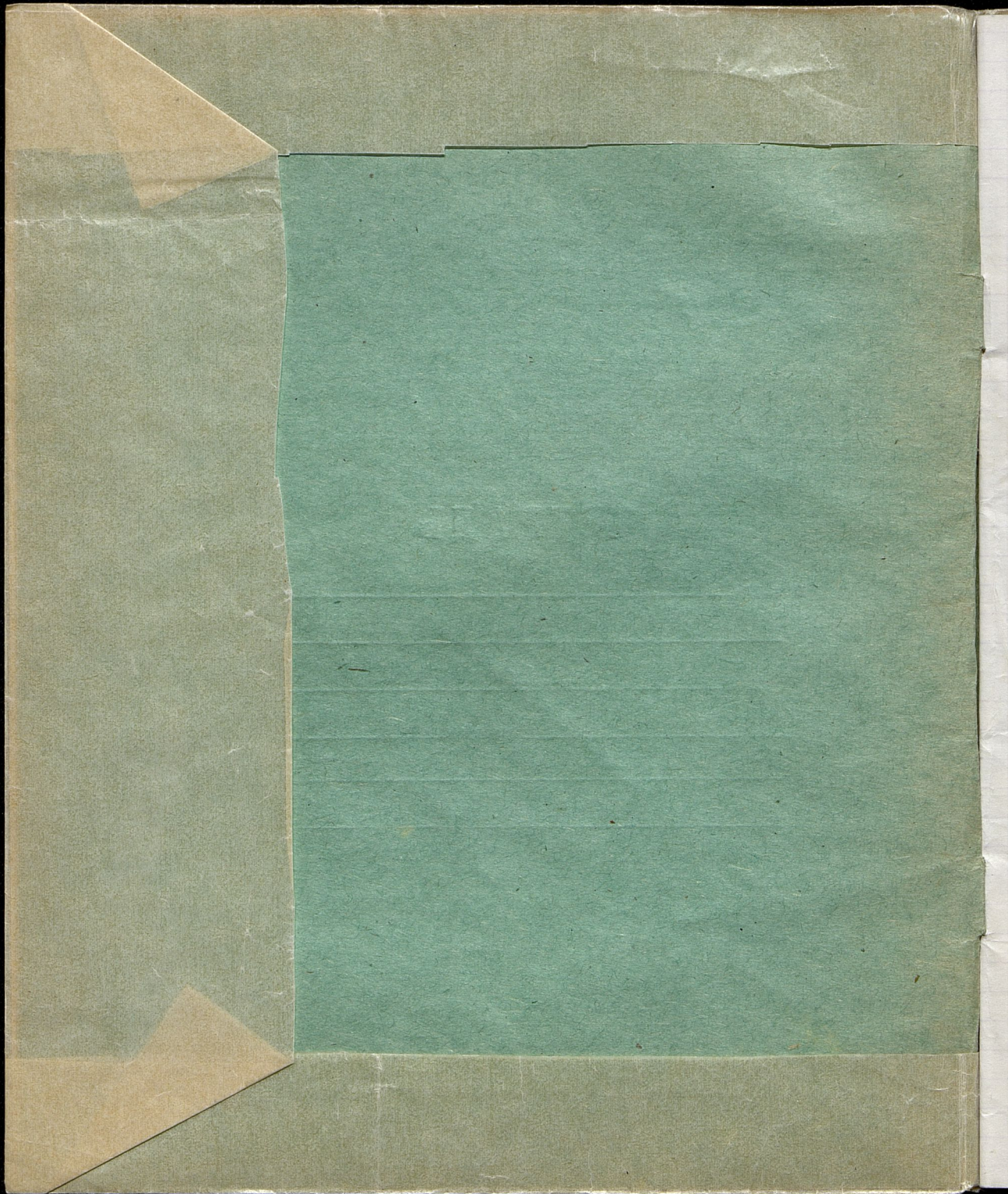
Расшифровка маршированных  
записей, сделанных в 1963 г.

У. А. Тонкович.

Расшифровка: мурманская  
и др. Кларков Н. в 1981 г.

Проверил: А. И. Кудряков

ксерия №16.



1  
м'иен'отос дийн'ој / двайц'от  
с'аеьн / и јест' д'е триц'ат'и  
с'аеьн м'иен'отос / н'о м'иен'о-  
тос нав'аэывајуца на р'ан'-  
к'елу м'у'т'к'и / а ш'е'т'ас  
триф'ак'и / на р'ан'к'елу / — *м'ю'т'о-*  
*ли - это значит пошавки,*  
*что ли? - пошавк'и / да //*

давајт' з'т'о м'у'т'к'и нав'аэо-  
в'от / р'ан'к'и'е б'ош'о / да //

з'т'о ф'р'о при на'д'или ф'р'о  
на н'ов'елу / ф'р'о на н'ов'елу //

при сав'е'ц'ој в'ла'сти // ну  
з'раб'от'ок хар'ош'виј / — *хоро-*  
*ший? - да //* и ш'и'а'с

ан'а'т' / как'о'е н'о'д'рат'ов'и'с'а  
к' м'асс'алу л'ову / — *да, пошавк'-*  
*ета, говориме - к' м'ассаву л'о-*  
*ву / н'а е'т'о к'ра'ц'е'н'т'ор //*

лави́цы стави́кѣм | - а что  
 такое стави́кѣ ? - а стави́кѣ  
 называ́ются запы́сьи называ́е-  
 цѣя | - вот как раз вот эта  
 дѣла... интересно - да / да /  
 стави́кѣ е такой запы́сьи |  
 как рѣшѣть запы́сьи сѣмѣю  
 лави́кѣи | так и шѣс и и  
 рѣшѣшию лѣват // - а стави́кѣ-  
 это что же, сѣтѣ, что ли? -  
 сѣтѣ / да / бѣи шѣю / на двѣс-  
 тѣи сѣтѣи крѣпѣ-тѣ / да / -  
 по двѣсти - да? - такой жѣи-  
 шѣкѣ / вот жѣи шѣкѣ //  
 стави́кѣ называ́ются / кѣи-  
 ма жѣи // стави́кѣи сѣтѣи /  
 запы́су / да / жѣи шѣкѣ / такѣ  
 бѣи шѣю / врѣдѣи крамадѣю  
 рѣсѣи / мѣтрадѣ двѣнацѣтѣи

и воемнѣшнѣмъ мѣтраф // 3  
шириной двѣнацать мѣтраф /  
а длиной воемнѣшнѣмъ / да  
двѣнацать / фсѣяки разныя сѣсѣ  
настаѣвѣт / раки съ ставни  
на койках / на койках такія /  
кояжа ошкѣ мѣне ошкѣ /  
и то двѣя водимали на в  
воду // мѣсѣ это принадлежи /  
стали / мѣсѣ стали / а мѣсѣ  
стали въ бамбѣрѣхъ // кояжа  
атламанѣшнѣмъ / и томѣ же  
въ бамбѣрѣхъ // кругомъ это  
яшнѣмъ обязываѣтъ сами  
срѣмъ / да / и то ушѣмъ и на  
мѣраѣтъ это яшнѣмъ /  
ат яшнѣмъ сѣтѣмъ и ѣн  
марѣшнѣ срѣмъ / глѣбѣшнѣ  
дѣсѣятъ сѣтѣмъ // настаѣвѣт /

4 снакоўнѣ стайт / а тап  
выптык'ајесуѣ / и то с'ама  
лобаѣ рабѣтѣ / знаі тоѣ  
в'ино н'јум // - а скажыте,  
показујыта, а ставны вом  
это новае с'еѣ, или раніше  
тоѣ ловны? - р'аіны н'е  
лав'ілы и даіны н'а знаіны  
ѣтѣ што ставныіс / и н'а знаіны /  
што ставныіс // ѣтѣ б'ылы  
пріјѣхадшы / з г'арбуршыны  
штолы / заб'уѣ ја се какој  
м'ескасны // так вом оны  
зд'ес' н'каз'ілы / и от их  
и нашы / нашы / да над  
ѣтѣт / да // н'каз'ілы / б'ылы  
робак'ы / ја их взат назан /  
да / ф калхѣѣ б'уѣт'ыр' б'ылы /  
и вом срабѣтаіны с' оны /

адъиъ ставиѣхъ | ја какъ расъ  
 самъ на ~~жизне~~ жтѣхъ став-  
 никѣхъ о първѣхъ бѣи~~хъ~~  
 лавѣхъ | да | хатѣ жтѣхъ  
 пундѣри | на рѣнѣхъ |  
 хѣи | а шасъ пундѣрали |  
 пундѣръ трипѣхъ | и тѣхъ  
 јихъ пѣдѣ поставитъ | ахъ  
 ставитъ кругомъ жтѣхъ жѣм-  
 ныкѣхъ | ѡмѣхъ тѣхъ жѣмъ | а  
 шѣхъ башѣхъ <sup>ка кѣскае кѣ</sup> ~~какѣхъ~~  
<sup>легѣхъ</sup> ~~какѣхъ~~ <sup>стала</sup> ~~и ставѣхъ~~ || постав-  
 вѣхъ | спавѣхъ | ѣхъ жѣхъ тѣхъ  
 в рѣхъ | в лавѣхъ | да | тѣхъ  
 в лѣхъ пѣхъ | дѣхъ  
 жтѣхъ | о тѣхъ жѣхъ | пѣхъ-  
 жѣхъ к ставѣхъ | рѣхъ во-  
 жѣхъ | а тѣхъ абрѣхъ рѣхъ  
 бѣхъ жѣхъ | и а нѣхъ пѣхъ |

6 сѹм' н'а сѹм'ѹ | - и болше  
никаких у вас овец и  
боню, да? - никак'их | вот  
ѣти нѡвѹѣ | д'сѡ нѡвѹѣ |  
рѣн'нѡ н'у<sup>о</sup>рѡтѡ зр'ѣѣ н'ѣ  
боню | - а вот скажите,  
покажу ѣта, вот гулю  
у вас поглядной лов боню? -

а как нѡмн | ја с'ѡс | ја  
скажу | што гулю лав'ѣи  
занѣ самн | на кѡ'фак | -  
понятно, а вот вы погреб-  
ней расскажите, покажу-  
ѣта, как там вот эти  
проруби пробивали, вот это  
вот сейчас вот - а гулю  
кажд'ѡ-днѹѣ лѡф | ка'и нѣ'ѹм ||  
сади рѣ'нѹѣ трѣ'нѹѣт' ѡ'а'ли-  
вѣе | трѣ'нѹѣт' н'ѣ'н' | занѣс



кагә́жум ꙋ ко́ран ꙋв јамшоа  
 макој ꙋ ꙋваꙋ<sup>о</sup> | вєрѣ<sup>о</sup> матоѣе ꙋ на  
 камѣнѣꙋ ꙋ на рән'к'ѣнѣꙋ ꙋ на  
 нѣас бѣккани ꙋ на нѣмајем ꙋ  
 назорә́жум ꙋ љмарѣм воја аксәә-  
 жоу ꙋ на чєнә́жем рѣбѣꙋ маг'ґет'  
 нѣга лго́м ꙋ кагә́ роїдоꙋ на маг'ґиꙋ  
 смәв'иу тѣк'у ꙋ нєрн'иу  
 стєр'ѣт нєчк' ꙋ а нѣ гвәнә́ччот'  
 т'и нѣ агоѣр ꙋ нѣ нѣма́жем ꙋ нєр-  
 нѣчѣр с'и'сѣт нагзә́дја ꙋ ꙋ  
 нѣс' г'а'лав'ѣя ꙋ нѣ трајѣ  
 нә стєранѣꙋ воко́д'ґум ꙋ тан'ј  
 аобра́товоꙋ ꙋ занәе рєст'а'-  
 нѣꙋ ꙋ с'кѣрада ꙋ тут кан'ѣв-  
 н'и'и'и воко́д'ґум ꙋ нѣ кароїт'ѣ  
 с'ад'ґѣ ꙋ ꙋ гвә ч'єлав'ѣка  
 иꙋꙋ ꙋ рән'и'и'и нѣ кароїт'ѣ ꙋ  
 кароїт'ѣ с'єр'ѣ ꙋ катѣроꙋ нєр-

8

и'иде нами'етим т'иде' / а'бра-  
д'отажим // вы'врат'ом на д'е'р-  
ка / и сразу б'арим' ж'в  
н'ан'и'ну / и'в кар'от'и'ну / и  
м'а'и'м не'в'о'з / и так не'на'д'а'ю  
ну'д'о'р по' ст'е' на'д'а'ю на и'е-  
ка'и'е'их / то же' / на том кан-  
д'о'з' / за про'и'лым по'з'ви /  
- вот вы говорите - погодя -  
это что такое? - гон'яе по'з-  
гов'ят' / с ко'раба / с я'и'и'и'и'и'  
гон'яе по'з'гов'ят' // - это что,  
кро'е при'е'но'собо'л'е'и'е ка'к'е' - то? -  
я и'и'и'е'е'е'е'е'е' / вот и'и'и'и'  
по'з'з'а'д' / - это про'у'бо'е'е'е'е' -  
да / про'у'ру'и' / и'и'и'и'и'и'и'и'и' /  
по'з'z'а'g' / с по'z'z'a'g' / и'и'и'и'и'  
и'и'и' / вот / т'а'е'ла'в'е'х / г'ва / и'и'и' //  
и'и'и' т'а'е'ла'в'е'ка там с'а'а'и'и'

с ѣмъ стѣранъ / и зѣс' тѣм /  
вонимѣем / и дѣм вадѣн вадѣн /  
та и друпѣ стѣранъ / да //  
занѣе д' ворабѣ / прихѣд' ам /  
вонимѣем // кѣран стѣв' ам  
на нагжѣдѣ / вонимѣем /  
вот макѣе вон // - *новѣтис-*  
га / а тѣм вонимѣем / пѣсѣнѣ -  
жѣтѣ жерг' / а к ... вонимѣ -  
ем / прихѣдѣтѣ н' амѣнѣ / ка -  
нѣтѣ / канѣт глѣнѣжѣтѣ на  
тѣ стѣрѣнѣ / и на друпѣ  
стѣрѣнѣ / на обѣи стѣрѣнѣ /  
а тѣм прихѣдѣтѣ / вонимѣем /  
дѣа артѣн' / н' амнѣжѣтѣ вѣнѣ  
вѣкѣ на стѣранѣ / тѣма н' ам -  
нѣжѣтѣ и зѣс' н' амнѣжѣтѣ //  
разѣн' ам ѣмѣт / жѣрдѣгѣн  
назѣвѣжѣтѣ у нае / жѣрдѣгѣн

ии / мум / там / исоргарома  
 ја лан'аи гоо в'р'ма //  
 и срагу прикимајем е про-  
 руди / е м'уми / м'умоо наго-  
 в'аас / ии нагов'ајем таа /  
 да / а н'ани'у н'от'а'ајем /  
 н'ани'оми / и соо гр'е том с'а'оми //  
 наво'оми е ко'раба / н'ани'и  
 там го насл'о'о м'уми  
 зоп'ас / и там / зоп'ас / права  
 абар'и'вајем з' да'с'о' /  
 от таа н'у'та / ио' у'а'и / да //  
 зр'е' у'о'л и зр'е' у'о'л / мум  
 бо'ра вар'о'и'и и мум о'в'а'е //  
 кагда о'в'е'и н'ир'и'вар'о'и'и /  
 м'а'о'и / м'а'о'и / м'а'о'и срагу  
 на ј'о'и прив'ор'о'и'и / на  
 другој / и'о'и'и срагу / каа б'ит'е  
 кар'о'и'и р'еи / а на кар'о'и'и

11

спрагу дупрѣмъ въ с'ашнагузѣмъ /  
въ н'атнагузѣмъ / мотъ къ с'ашна-  
гузѣмъ / уррѣмъ м'ахъмъ / нехонна-  
гузѣмъ жѣмъ / с'ашнагузѣмъ / въ н'атна-  
гузѣмъ / и ун'арагузѣмъ / ун'ара-  
гузѣмъ / с'ашнагузѣмъ какъ ... /  
га // нагузѣ / нагузѣ / на нагузѣ-  
гузѣ / с'ашнагузѣ / ... / и и нагузѣ-  
гузѣ / нагузѣ / га / и нагузѣ  
въ н'атнагузѣ / ... / нагузѣ / жѣмъ и  
роубѣ / а роубахъ м'ахъмъ за-  
нае // Дѣмъ въ н'атнагузѣмъ и н'атнагузѣ  
лѣмъ с'ашнагузѣмъ / д'ашна-  
гузѣмъ м'ахъмъ / д'ашнагузѣмъ н'атнагузѣмъ //  
вотъ нагузѣмъ / с'ашнагузѣмъ / с'ашнагузѣмъ /  
на н'атнагузѣмъ и на н'атнагузѣмъ  
с'ашнагузѣмъ / въ н'атнагузѣмъ //  
нагузѣмъ с'ашнагузѣмъ / с'ашнагузѣмъ /  
с'ашнагузѣмъ / с'ашнагузѣмъ / с'ашнагузѣмъ

сверху | и нажд'от ени тоѣ  
 нѣ карѣтъ | чѣ вѣм'аг'аиуѣ  
 прижд'от нѣ заѣае | рѣѣ зарѣимъ  
 што маме же' | тут <sup>прѣбави</sup> на рас'ам-  
 ки | скидѣ | даиѣ | даиѣ | на  
 рас'амки сп'аху || укадѣт' нѣ  
 тоѣ | жимѣ | - на конях? - | марѣ |  
 га | ... | и на рас'амки заб'аѣт'и |  
 жимѣ | а ја наѣѣ мах'аѣ |  
 рѣѣ же' | т'аки | а жеѣки рѣ-  
 ба иет | маѣ ја, лаѣѣ и н'ѣ  
 наѣ мах'аѣ || и рѣѣ <sup>нѣ рѣѣмаѣ и ѣѣт'и</sup> <sup>и ѣѣт'и</sup> <sup>и ѣѣт'и</sup>  
~~и~~ итѣ и т'аки | и а б'удет |  
 а рѣѣ же' | <sup>в'аѣѣ</sup> маѣѣ ~~и~~ мах'аѣ  
 наѣ || <sup>в'аѣѣ</sup> наѣѣ | ~~маѣ~~ рѣѣ ижд'ѣ  
 нѣ стѣ <sup>нѣ</sup> в'аѣѣ | маѣ ж'ѣѣ  
 етѣ | вѣт | и маѣ в'аѣѣѣѣѣѣѣ  
 и лав'ум | наѣѣмаѣѣ | нѣ рѣѣѣѣ  
 рѣѣѣѣѣ || вѣт <sup>каѣѣ</sup> приѣѣѣѣѣ |

хонин и'е бонин / мак на еад'е  
 марам' // и'ем / я' там расканей  
 е'рае / на бугу бон'инь / да / том //  
 ја бонин все забранъ в н'емуча /  
 ја мо'аз агонин со'етин / наини'а-  
 юин // ја и'д'ит при и'емуча //  
 ја е'ра' в ари н'о'в'омъ / ја  
 мо'аз агонин аотам'с'а аов'о'й /  
 р'ин на'и'д'ини мам / том // и том  
 ма'а'а / ја е'ра' е'т' р' ма'о'й бонин  
 в саманво' / ви и'е бонинъ в  
 саманво' / и'и ж'а'ит' / е'и-  
 а'а'ли / и'ем / - где? - саманва' /  
 д'и'е'р'е'ви'а / ја бонин придеи-  
 го'т'и'омъ ка'а'о'зъ // ја и'ра'-  
 матино'й ја // работамъ зат'и-  
 р'о' р'о'а зат'и'р' м'е'е'а'у'е / наини'-  
 ин'е'ви и придеи'д'а'т'и'омъ / да /  
 и том кара ма'а'а'а'е'е'е'и'i'

на мес' в'блв'еѣ пр'о в'в'р'у-  
 гов'а'ли | и том пр'еѣ | а же | на  
 ѣм'ом' за'б'ѣм' нам' ет'ом' | м'у'м'  
 мам' ѣм'ом' в'ом'ѣ'м'у | н'ѣ'р'ом'  
 с'в'ѣ'р'м'ѣ'у | да | а с'в'ѣ'р'в'ом' ет'ом'  
 с'в'ѣ'р'м'ѣ'у | с'в'ѣ'р'м'ѣ'у мам' м'ом'ѣ'  
 ж'ѣ'с' н'ом'ѣ'м'ѣ'у | в'р'у'гов'ѣ'ѣ'у,  
 в'ом'ѣ'м'ѣ'у мам' с'в'ѣ'р'ѣ'у | мам'ѣ'у  
 с'в'ѣ'р'ѣ'у? | да | мам'ѣ'у | мам'ѣ'у мам'  
 не мам'ѣ'у? | том | ет'ом'  
 мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'  
 мам'ѣ'у мам'ѣ'у // да | мам'ѣ'у мам'  
 мам'ѣ'у мам'ѣ'у | мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у  
 мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у  
 а мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у  
 мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у  
 мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у  
 мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у  
 мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у  
 мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у мам'ѣ'у



15

заше же забрѣши / да // ну краше  
што-ше ик из с'иен'и'ко'фр /  
ни мо / што багѣток и с'иу'а'и'  
ко'фр / да и вом нарисѣли / нарис  
сѣли / рѣни ма'бви / вом ја што  
вбави' / ја с'ни хан'ей бол / ...  
дѣи ми мѣ'е штипу д'е'с'ом' /  
и'ом'и'а'у'р'ом' / г'ом'а'т'а'т' / нап  
ом'а'е г'ом' / ј'у'у'у' / (сва'з'ит'е' / ј'у'х /  
и'а'с'а'з'а'ј'е'ф' / вом / ф'т'у'р'и'у' /  
мо на ф'тар'ом' / ј'у'ма'п'с'ѣ'  
в'д'о'ли / л'ѣ'н'и'е' / ј'о'а'к' / р'а'с'  
мо с'у'р'ѣ'ли / ф' / на'р'в'а'ли / ну  
ја в'ар'и'о'ш'к'ѣ' в'д'ом'ѣ' / л'ѣ'н'и'  
на с'у'д'ѣ' / ну што и / на'ом'  
в'ѣ'з'в'али / и'а'и'а' / ф'т'р'ѣ'т'и'у' /  
р'а'с' / а'п'а'т' / ј'у'р'а'в'и'у'с'а' / а  
што м'о'ш'е'и' / с'к'а'ж'а'т' / ѣ'м'ѣ'  
с'и'ѣ'р'ѣ'в'а'т'и' / а'п'ѣ'т'и' / ф'с'е

smajām / ēmoš nazorbājym un  
 naušyēje / nazorbānu māpā  
 naušyēje / ga / smajām / ja ma  
 vprāma kas jaenōm' dok nam  
 ject' / kas sam'um' / bōpēu / un  
 u'u ugrabiyya / umo dok jec' /  
 u dok jec' / ga / tom kēm' ja  
 manu dīacj / ga / zorbajy / skā-  
 zorbajy enpaci'm'u māgrōvj /  
 zorbōu zbāt' kas / ja / jabo  
 vīclai'u / gēo / ga / anā kas  
 jāt' b vōpā'u manu nazapj-  
 kas / māgrōvj / oj zorbōu ...



